Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem [w] nadziei zostaliśmy zbawieni; nadzieja zaś która jest ukazana nie jest nadzieją; [Czy] bowiem widzi ―, kto [ma] nadzieję? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem w nadziei zostaliśmy zbawieni nadzieja zaś która jest pokazana nie jest nadzieja co bowiem widzi ktoś po co i ma nadzieję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej bowiem nadziei zbawieni jesteśmy;\* a nadzieja, którą się ogląda, nie jest nadzieją, bo kto widzi, po co ma mieć nadzieję?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo (dla) nadziei\* zostaliśmy zbawieni; nadzieja\*\* zaś widziana nie jest nadzieją\*\*; co bowiem widzi, kto\*\*\* (na to) ma nadzieję\*\*\*\*? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem (w) nadziei zostaliśmy zbawieni nadzieja zaś która jest pokazana nie jest nadzieja co bowiem widzi ktoś (po) co i ma nadzieję |

1. 1) W tej bowiem nadziei zbawieni jesteśmy, tzn. jesteśmy zbawieni w nadziei, że Bóg w całej pełni zrealizuje na nas swój plan zbawienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Teoretycznie możliwe też: "nadzieją", "co do nadziei", "w nadziei". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu o przedmiocie nadziei. Być może przedmiot nadziei oznacza także dativus commodi "dla nadziei", użyty kilka wyrazów wcześniej. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "ktoś, na co" - wtedy: "co bowiem widzi ktoś, na co": "kto i"; "ktoś, na co i" - wtedy: "co bowiem widzi ktoś, na co i ma nadzieję?" [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "co bowiem widzi, kto na to ma nadzieję?" - składniej: "kto bowiem na to ma nadzieję, co (już) widzi?". Inna lekcja zamiast "ma nadzieję": "jest wytrwały". [↑](#footnote-ref-7)